

Cuarenta años “al servicio de algo”. Publicaciones del profesor Piotr Sawicki

Categorías de publicaciones y siglas utilizadas:

Antología comentada (Ant.); Artículo enciclopédico (Enc.); Artículo de prensa (Art.); Bibliografía (Bibl.); Crónica / Nota / Folletín (Cr.); Diccionario (Dic.); Edición / Coordinación (Ed.); Entrevista (Entr.); Estudio / Artículo de investigación (Est.); Estudio introductorio / Nota final (Est. intr.); Informe/ Ponencia (Inf.); Manual (Man.); Miscelánea (Misc.); Monografía (Mon.); Necrología (Necr.); Reseña / Nota de lectura (Res.); Nota del editor (N. del Ed.); Traducción (Tr.).

1967

1. (Tr. de) Jacques Prévert, “Barbara” [“Barbara”], “Poranne śniadanie” [“Déjeuner de matin”], *Agora. Miesięcznik kulturalno-literacki* (Wrocław, Uniwersytet Wrocławski), núm. 18 (1967), pp. 61–64.

1968

2. “Gdy rozstroili się hiszpańskie gitary”, *Konfrontacje* (Wrocław, Rada Okręgowa Zrzeszenia Studentów Polskich), junio-agosto 1968, pp. 4–5. (Art.).

3. “Na antypodach godardyzmu czyli o filmie Claude’a Leloucha *Kobieta i mężczyzna* [Un homme et une femme]”, *Agora*, núm. 19, pp. 92–97. (Art.).

4. (Tr. de) Fernando Soto Aparicio, “Życ” [“Vivir”], “Bóg metafizyczny” [“Dios metafísico”], *Agora*, núm. 20, pp. 98–100.

5. (Tr. de) Raymond Queneau, “Starość” [“Vieillir”], *Agora*, núm. 21, pp. 101–103.

6. “Antonio Machado — największy poeta hiszpański naszej doby”, *Agora*, núm. 24, pp. 86–92. (Art.).

7. (Tr. de) Antonio Machado, “Przysłowia i przyśpiewy” [“Proverbios y cantares”, selección], *Agora*, núm. 24, pp. 101–103.

8. (Tr. de) Luis López Anglada, “Poeta wspomina Antonia Machado na ziemiach Kastylii” [“El poeta recuerda a Antonio Machado en las tierras de Castilla”], *Agora*, núm. 24, pp. 103–104.

* Referencia al título de la colección de artículos de Camilo José Cela (*Al servicio de algo*, Madrid, Alfaguara, 1969) [N. del R.].

1971–1972

9. “Notatnik hiszpański”, *Wieczór Wrocławia*. (Cr.).
 - “Wagonem III klasy w drodze do Barcelony”, 22 XII 1971, p. 2.
 - “Wśród Katalończyków”, 28 XII 1971, p. 2.
 - “W świątecznym tłumie na ulicach Madrytu”, 29 XII 1971, p. 5.
 - “Skąd Hiszpanie wracają?”, 31 XII 1971–2 I 1972, p. 8.
10. “Biustonosz a kultura studencka”, *Sigma. Magazyn problemowo-informacyjny Politechniki Wrocławskiej*, 71/72, núm. 1 (31), p. 19. (Cr.).
11. “Biustonoszy dalsze sztuki. Almaturowi chwała (albo i nie)”, *Sigma*, 71/72, núm. 2 (32), p. 14. (Cr.).
12. “Biustonoszy dalsze sztuki. Wrocławskie kontestacje”, *Sigma*, 71/72, núm. 3 (33), pp. 7–8. (Cr.).

1972

13. “Biustonoszy dalsze sztuki. Kobieta i mężczyzna”, *Sigma*, 1972, núm. 4 (34), p. 15. (Cr.).
14. “Juan Ramón Jiménez”, *Życie Literackie* (Cracovia), núm. 16, p. 7. (Art.).

1973

15. “*L’Espoir*, roman sur une révolution inventée. Remarques sur une crise idéologique dans l’œuvre de Malraux”, *Romanica Wratislaviensia*, t. IX, pp. 33–43. (Est.).

1974

16. “Próba erraty do *Opowieści hiszpańskich*”¹, *Literatura na Świecie* (Varsovia), núm. 2, pp. 335–338. (Res.).
17. “Srebroń czy Srebrzynek” [sobre las traducciones polacas de *Platero y yo*]², *Literatura na Świecie*, núm. 4, pp. 312–325. (Est.).
18. “I ogólnopolskie seminarium pracowników naukowych filologii romańskiej” (coautora: Teresa Szymańska), *Kwartalnik Neofilologiczny* (Varsovia), t. XXI, núm. 2, pp. 237–238. (Inf.).

1975

19. *La España de hoy. Antología para estudiantes de filología románica*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 201 pp. (Ant.).
20. “Blasco Ibáñez et la femme”, *Romanica Wratislaviensia*, t. X, pp. 169–188. (Est.).
21. “Recepcja twórczości literackiej V. Blasco Ibáñeza w Polsce w okresie międzywojennym”, *Sprawozdania Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego*, 1974, serie A, Ossolineum, pp. 23–29. (Inf.).

¹ *Opowieści hiszpańskie*, traducción y edición de Kalina Wojciechowska, Warszawa, 1972.

² Artículo reseñado en *Twórczość* (Varsovia): b, “Z poetyki przekładu”, 1974, núm. 9, pp. 162–163 (“Noty”).

22. (Res. de) J.-N. Loubès, J. L. León Roca, *Vicente Blasco Ibáñez, diputado y novelista*, Toulouse 1972, *Romanica Wratislaviensia*, t. XI, pp. 171–175.

23. “Posłowie”, en: V. Blasco Ibáñez, *Mare nostrum*, Kraków, Wydawnictwo Literackie, pp. 466–477. (Est. intr.).

24. “Literatura na opak wywrócona” [sobre las traducciones polacas de literatura española: estado actual y sugerencias para los traductores], *Literatura na Świecie*, núm. 2, pp. 358–370. (Art.).

25. “Czy przekładamy jeszcze literaturę hiszpańską?”³, *Literatura na Świecie*, núm. 7, pp. 322–335. (Res.).

1976

26. “Bohaterowie czy uzurpatorzy?”⁴, *Literatura na Świecie*, núm. 3, pp. 352–359. (Res.).

27. “Pomysłowa igraszka” [sobre algunas repercusiones literarias del mito de Don Juan; fragmentos de una carta a la redacción], *Literatura na Świecie*, núm. 4, pp. 362–363. (Cr.).

1977

28. “Posłowie”, en: F. Ayala, *Zdechnąć jak pies* [*Muertes de perro*], Kraków, Wydawnictwo Literackie, Literatura iberyjska, pp. 183–190. (Est. intr.).

1978

29. *Twórczość literacka Vicente Blasco Ibáñeza i jej recepcja w Polsce* [*La obra literaria de Vicente Blasco Ibáñez y su acogida en Polonia*], Wrocław, Ossolineum, Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, serie A, núm. 196, 196 pp. (con un “Compendio” en español, pp. 185–187)⁵. (Mon.).

30. “Posłowie”, en: L. Martín-Santos, *Czas milczenia* [*Tiempo de silencio*], Kraków, Wydawnictwo Literackie, Literatura iberyjska, pp. 232–253. (Est. intr.).

31. “Wstęp” en: F. Quevedo, *Żywot młodzika pocziwego imieniem Pablos czyli wzór dla obiężyświatów i zwierciadło filutów* [*La vida del buscón llamado don Pablos, ejemplo de vagamundos y espejo de tacaños*], Warszawa, PIW, pp. 5–14. (Est. intr.).

1979

32. (Res. de) H. Suwała, *Naissance d’une doctrine. Formation des idées littéraires et esthétiques de Zola (1859–1865)*, Varsovie 1976, *Romanica Wratislaviensia*, t. XIV, pp. 150–151.

³ Libros cuyas traducciones se han reseñado: R. M. del Valle-Inclán, *Tirano Banderas*; R. Sánchez Ferlosio, *Industrias y andanzas de Alfanhuí*; J. Valera, *Pepita Jiménez*.

⁴ Traducción reseñada: *Uzurpatorzy* (*Los usurpadores*) de Francisco Ayala.

⁵ Versión abreviada y reelaborada de la tesis doctoral *Twórczość literacka Vicente Blasco Ibáñeza i jej recepcja w Polsce w okresie międzywojennym* (Uniwersytet Wrocławski, Wrocław, 1974, 342 pp.) preparada bajo la dirección del profesor Józef Heistein.

33. “Posłowie”, en: Á.M. de Lera, *Pasodoble śmierci* [*Los clarines del miedo*], Kraków, Wydawnictwo Literackie, Literatura iberyjska, pp. 250–258. (Est. intr.).

1980

34. “O Kalinie Wojciechowskiej”, *Tygodnik Powszechny* (Cracovia), núm. 25, p. 6. (Necr.).

1981

35. “Las ejemplares historias de los «niños-cruzados»: notas sobre el espíritu beligerante de una literatura infantil”, *Romanica Wratislaviensia*, t. XVI, pp. 119–129. (Est.). Reed. revisada en: *Las plumas que valieron por pistolas* (cf. núm. 153i), pp. 115–123.

36. “Pięć godzin z Delibesem” [reseña de *Cinco horas con Mario*], *Nowe Książki* (Varsovia), núm. 11, pp. 78–79. (Res.).

37. “Kto «morduje» literaturę hiszpańską?”⁶, *Życie Literackie*, núm. 33, p. 12. (Art.).

38. “Oj niedobrze, niedobrze, niedobrze (na marginesie filmu [*Robotnicy '80*], którego nie obejrzelismy)”, *Komunikaty NSZZ Solidarność*, Uniwersytet Wrocławski, núm. 19, pp. 11–12. (Cr).

39. (Tr. de) Rita Eder, “Sztuki plastyczne a feminizm w Meksyku”, en el catálogo de la exposición *Twórczość kobiet meksykańskich*, Centralne Biuro Wystaw Artystycznych w Warszawie [sin numeración de páginas].

1983

40. “«El rojo arrepentido», último argumento de la propaganda nacionalista en la novela española de la guerra civil”, *Kwartalnik Neofilologiczny*, 1981, núms. 3–4, pp. 447–463 [el número salió con dos años de retraso, en septiembre de 1983]. (Est.). Reed. revisada en: *Las plumas que valieron por pistolas* (cf. núm. 153j), pp. 125–141.

41. “Posłowie”, en: J. Goytisolo, *Znaki tożsamości* [*Señas de identidad*], Kraków, Wydawnictwo Literackie, Literatura iberyjska, pp. 443–461. (Est. intr.).

1985

42. *Wojna domowa 1936–1939 w hiszpańskiej prozie literackiej. Ideologiczne konteksty literatury i jej misja społeczna*, Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 648 pp.⁷ (Mon.).

⁶ Texto abreviado de una polémica con Carlos Marrodán, publicada en *Nowe Książki* (1981, núm. 13, pp. 94–95), en la sección de correspondencia.

⁷ Reseñas, notas y comentarios publicados: M. Turski, “Spory i uzgodnienia. Nagrody «Polityki» 1986”, *Polityka* (Varsovia), 1986, núm. 28, p. 14; T. Eminowicz, *Bulletin Hispanique* (Bordeaux), t. LXXXVIII (1986), núms. 3–4, pp. 487–489; S. Ajzner, *Dzieje najnowsze* (Varsovia), t. XIX, 1987, núm. 4, pp. 110–113; R. García, “Un hispanista polaco en Valladolid”, *El Norte de Castilla* (Valladolid), 18 VII 1987, p. 2 y “Un hispanista polaco estudia en un libro la narrativa

43. “Cyt, iskierka zgasa?” [reflexiones en torno a la situación actual del Instituto de Filología Románica, amenazado del cierre por razones políticas], *Życie Uniwersytetu*, número especial conmemorativo, 15 XI 1985, p. 11. (Cr.).

1987

44. “El concepto de Unidad en la propaganda franquista. Notas para la historia de una obsesión (1937–1962)”, *Romanica Wratislaviensia*, t. XXVII, pp. 223–231. (Est.). Reed. revisada en: *Las plumas que valieron por pistolas* (cf. núm. 1531), pp. 151–163⁸.

45. “Literatur als Mitschöpfer der Geschichte. Die gesellschaftliche Sendung der spanischen Kriegsprosa (1936–1975)”, *Germanica Wratislaviensia*, t. LXXVIII, Mikrofiche 5, pp. 3–8. Reed. revisada en: *Las plumas que valieron por pistolas* (cf. núm. 153d), pp. 151–163.

46. “Una última entrevista con Miguel de Unamuno”, *Ínsula* (Madrid), núms. 488–489, julio-agosto de 1987, pp. 14–15. (Est.). Reed. revisada en: *Las plumas que valieron por pistolas* (cf. núm. 153b), pp. 25–33⁹.

1988

47. (Ed. de) *Estudios Hispánicos I. Actas del Primer Simposio de Hispanistas Polacos*. Kraków–Mogilany, 15–17 XII 1985 [título en castellano y en latín; coeditores: Teresa Eminowicz y Jerzy Sławomirski], Kraków, Nakładem Uniwersytetu Jagiellońskiego, 205 pp.

48. “Kilka uwag na marginesie I Ogólnopolskiego Sympozjum Hispanistycznego”, *Estudios Hispánicos I*, pp. 9–12. (N. del Ed.).

49. “Publicaciones hispánicas de los profesores del Instituto de Filología Románica de la Universidad Jaguella. Bibliografía recogida por...”, *Estudios Hispánicos I*, pp. 17–34. (Bibl.).

50. “Los novios de la muerte. El placer de morir en la novela bélica de la Falange”, *Estudios Hispánicos I*, pp. 137–146. (Est.).

51. “Intelektualiści hiszpańscy wobec wojny domowej 1936–1939. Z psychologii konfliktu destruktywnego”, *Sprawozdania WTN za rok 1986*, t. 41, serie A (Wrocław, 1988), pp. 17–20. (Inf.). Cf. núm. 153c [versión española del texto].

sobre la Guerra Civil”, *La Vanguardia* (Barcelona), 25 VII 1987, p. 31; E. Górski, *Z pola walki* (Varsovia), t. XXX, 1987, núm. 2, pp. 157–159 y *Anthropos* (Barcelona), núms. 74–75, julio–agosto 1987, p. XIV; A. Komorowski, “Wojna domowa i literatura”, *Pismo Literacko-Artystyczne* (Cracovia), 1987, núm. 3, pp. 204–207; H. Ziomek, *South Atlantic Review* (Chapel Hill, NC), vol. 52, 1987, núm. 1, pp. 145–146; L. Wyszczelski, *Zeszyty Naukowe WAP* (Varsovia), 1988, núm. 1, pp. 190–193; Cz. Madejczyk, “Hiszpański epizod kultury europejskiej”, en: A. Czubiński (ed.), *Wojna domowa w Hiszpanii 1936–1939 w polityce międzynarodowej*, Poznań 1989, Wydawnictwo UAM (en particular, pp. 298–313).

⁸ Reimpreso junto con la versión polaca del texto, ligeramente modificada (“Hasło jedności w propagandzie frankistowskiej. Uwagi na temat historii pewnej obsesji”, *ibid.*, pp. 159–163).

⁹ En la reimpresión apareció con el título inicial, cambiado por la redacción de *Ínsula*: “«Los españoles son un pueblo enfermo»: una entrevista olvidada con Miguel de Unamuno”. El texto fue completado con la versión francesa de la entrevista, realizada por su autor en este idioma, según: R. Fajans, *Douze ans dans la tourmente* (Paris, Le Jeune Parque, 1947, pp. 44–48); cf. *ibid.*, pp. 29–33.

52. (Res. de) H. Ziomek, *Lo grotesco en la literatura española del Siglo de Oro*, Madrid 1983, *Zagadnienia Rodzajów Literackich* (Wrocław), t. XXX, núm. 1, pp. 99–101.

53. “Primer Seminario de Didáctica del Español en Polonia”, *Cable. Revista del español como lengua extranjera* (Madrid), núm. 2, noviembre 1988, p. 78. (Cr.).

1989

54. (Ed. de) *Hiszpania II Republiki: polityka i literatura / La España de la II República: política y literatura*. Materiały z sympozjum zorganizowanego przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego i Oddział Zachodni Polskiego Stowarzyszenia Hispanistów (Wrocław, 17–18 październik 1986) / *Actas del simposio [...]* [título bilingüe, textos en polaco con resúmenes en español], *Romanica Wratislaviensia*, t. XXXII, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 143 pp.

55. “Między Republiką a frankizmem. Polityczne i moralne dylematy liberalnych pisarzy hiszpańskich w latach trzydziestych”, *Romanica Wratislaviensia*, t. XXXII, pp. 55–65. (Est.). Reed. revisada en: *Las plumas que valieron por pistolas* (cf. núm. 153a), pp. 13–24.

56. (Res. de) E. Górski (ed.), *Filozofia marksistowska w Hiszpanii*, Warszawa 1988, *Anthropos* (Barcelona), núms. 98–99, julio–agosto 1989, pp. XXIV–XXV.

57. (Res. de) M. Bertrand de Muñoz, *La guerra civil española en la novela. Bibliografía comentada*, Madrid 1982, *Zagadnienia Rodzajów Literackich*, t. XXXII, núm. 1 (1989), pp. 93–97. Reed. revisada, bajo el título “Comentario de una *Bibliografía Comentada [...]*”, en: *Las plumas que valieron por pistolas* (cf. núm. 153k), pp. 143–149.

1990

58. “Dlaczego wciąż nie znamy literatury hiszpańskiej?”, *Nowe Książki*, 1990, núm. 10, pp. 1–4. (Art.).

1991

59. “Przed walką z wiatrakami. Fragment *Don Kichota* Miguela de Cervantesa”, en: W. Dynak, A. W. Labuda (eds.), *Lekcja czytania. Eksplikacje literackie*, t. I, Warszawa, 1991, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, pp. 256–265. (Est.).

60. “Hispaniści z Europy Wschodniej, łączmy się — w Krakowie” [coautora: Jadwiga Konieczna-Twardzikowa], *Dekada Literacka* (Cracovia), 1991, núm. 23, p. 3¹⁰. (Cr.).

¹⁰ Reflexiones después del coloquio internacional “El español y el futuro del hispanismo ante los cambios ocurridos en los países del Este de Europa” (Salamanca, 19–20 de junio de 1991). Cf. también núm. 115 y núm. 189.

1992

61. (Ed. de) *Estudios Hispánicos II. Actas del Segundo Simposio de Hispanistas Polacos celebrado en Wrocław y Karpacz del 24 al 27 de septiembre de 1990* [título en castellano y latín; coeditor: Jerzy Sławomirski], Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 388 pp.

62. “La ilustre desconocida. Traducciones polacas de la literatura española”, en: *Estudios Hispánicos II*, pp. 333–348. (Est.).

63. “Iberyjskie i iberoamerykańskie literatury w Polsce”, en: *Słownik literatury polskiej XX wieku*, Wrocław, Ossolineum, pp. 402–407. (Enc.).

64. “La narrativa republicana durante la guerra de España y su misión social”, *Zagadnienia Rodzajów Literackich*, t. XXXV, núms. 1–2, pp. 15–37. Reed. revisada en: *Las plumas que valieron por pistolas* (cf. núm. 153e), pp. 53–74. (Est.).

65. “La realidad española contemporánea y la enseñanza del idioma (proyecto de una antología)”¹¹, *Romanica Wratislaviensia*, t. XXXVII, *Metodología de la enseñanza de la lengua española. Teoría y práctica*. Actas del Seminario organizado por la Universidad de Wrocław y la Asociación Polaca de Hispanistas, Wrocław–Karpacz, 22–26 de septiembre de 1987, pp. 63–67.

66. “Los estudios hispánicos en la Universidad de Wrocław”, *Boletín de la Asociación Polaca de Hispanistas* (Varsovia), año 2, núm. 2, enero 1992, pp. 78–83. (Inf.).

67. “Między dwoma totalizmami. Hiszpańska wojna domowa 1936–1939 w oczach jej polskich świadków”, *Sprawozdania WTN*, t. 44 (1989) i 45 (1990), serie A, pp. 83–86. Cf. también núm. 70 (texto completo). (Inf.).

68. “Sylwetka literacka Octavio Paza (Nobel 1991)”, *Sprawozdania WTN*, t. 46 (1991), serie A, p. 14. (Inf.).

1993

69. *La España del cambio. Selección de textos periodísticos sobre la España actual adaptados y anotados por Piotr Sawicki*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 464 pp., glosario, índice onomástico¹². (Ant.).

70. “Między dwoma totalizmami. Hiszpańska wojna domowa 1936–1939 w oczach jej polskich świadków”, *Ruch Literacki* (Cracovia), t. XXXIV, núms. 1–2, pp. 109–126¹³. Cf. también núms. 67 y núm. 153m (versión ampliada, traducida al castellano). (Est.).

71. “Impressions et réflexions espagnoles de Stefania Ciesielska-Borkowska”, en: U. Dąbska-Prokop, A. Drzewicka (eds.), *Tradition et modernité. Actes du Colloque du Centenaire de la philologie romane à l’Université Jagellone*, Kraków, Universitas, pp. 276–280. (Est.).

¹¹ Informe sobre *La España del cambio* ... (cf. núm. 69), entonces en preparación.

¹² Cf. la reseña de J.J. Fernández Delgado (*Estudios Hispánicos*, t. VI, 1997, pp. 168–170).

¹³ El mismo texto fue reimprimido en *Polonia. Boletín informativo de la colonia polaca en España* (Alcalá de Henares), núm. 21, marzo 1995, pp. 9–16; núm. 22, abril 1995, pp. 12–14 y núm. 23, mayo 1995, pp. 7–14.

72. “Zamiast wstępu”, en: B. Zakęs, *Gdyby Kolumb nie odkrył Ameryki...*, Wrocław, Towarzystwo Przyjaźni Polsko-Amerykańskiej, pp. 5–6. (Est. intr.).

73. “Polacy a Hiszpanie. Przełamywanie lodów (1808–...)”, *Sprawozdania WTN*, t. 47 (1992), serie A, pp. 12–15. (Inf.).

74. “Hiszpania Aury Wyleżyńskiej, Tytusa Czyżewskiego i Józefa Czapskiego”, *Sprawozdania WTN*, t. 48 (1993), serie A, pp. 5–9. (Inf.).

75–78. Baroja Pío (p. 30); Martín-Santos Luis (p. 141); Rodoreda Mercè (pp. 170–171); Sender Ramón José (p. 167), en: *Leksykon pisarzy świata. XX wiek. Suplement*, Warszawa, Fundacja Literatura Światowa. (Enc.).

1994

79. “Romantyczna Hiszpania w oczach polskich wędrowców”, en: U. Dąmbaska-Prokop, T. Eminowicz (eds.), *Studia iberystyczne*, Kraków, Wydawnictwo „Viridis”, pp. 31–50. (Est.).

1995

80. “Polacy a Hiszpanie. Ludzie, podróże, opinie / Los polacos y los españoles. Hombres, viajes, ideas” [título bilingüe], *Estudios Hispánicos*, t. III, 175 pp., con un “Índice del contenido” en castellano (pp. 139–147)¹⁴. (Mon.).

81. “Z romanistycznego sztambucha”, *Studia i materiały z dziejów Uniwersytetu Wrocławskiego*, t. IV, pp. 219–249, más suplemento fotográfico (12 fotos)¹⁵. (Misc.).

82. “*Espero morir despacio...* El rito de la muerte en el ideario colectivo de Falange”, *España Contemporánea. Revista de Literatura y Cultura* (The Ohio State University, Columbus, OH, U.S.A.), t. VIII, núm. 1, primavera 1995, pp. 69–80. Reed. revisada en: *Las plumas que valieron por pistolas* (cf. núm. 153g), pp. 97–105. (Est.).

83. (Res. de) G. Grudzińska, *(Re)escritura de la historia. La novela histórica hispanoamericana en el siglo XX*, Varsovia 1994, *Zagadnienia Rodzajów Literackich*, t. XXXVIII, núms. 1–2, pp. 126–129.

84. “Piotr Sawicki: «Iberystyka w Polsce, to już nie tylko moda»”, Rozmawiał Andrzej Dworski, *Polonia* (Alcalá de Henares), núm. 26, agosto 1995, pp. 2–5. (Entr.).

85–95. Benet Goitia Juan (pp. 64–65), Goytisolo Luis (p. 212), Marañón Gregorio (pp. 355–356), Martín-Santos Luis (p. 359), Rodoreda Mercè (p. 466), Rosales Luis (p. 468), Sastre Alfonso (p. 484), Torrente Ballester

¹⁴ Reseñas aparecidas: J. Kieniewicz, “Polskie doświadczanie Hiszpanii”, *Nowe Książki*, 1995, núm. 9, p. 24; A. Sawicka, *Anuari de Filologia*, 1995, secció G, núm. 6, pp. 114–120; J. Ziarkowska, *Odra*, 1995, núm. 11, p. 114; F. Presa González, *Estudios Hispánicos*, t. VI, 1997, pp. 170–173. Véase también Kieniewicz, *Hiszpania w zwierciadle polskim*, Gdańsk, Novus Orbis, 2001, p. 145 y 329. Los capítulos IV y VI del libro han sido traducidos al español por F. Presa González (trad. no publicada).

¹⁵ En esta publicación se ha incluido el texto inédito de Anna Nikliborc “Plotki nie do druku o wrocławskiej romanistyce” (1995), véanse pp. 224–230. En *Addenda* (pp. 246–249) composiciones ocasionales de P. Sawicki i Z. Kulej y la reimpresión de la traducción de “Barbara”, de J. Prévert (cf. núm. 1 de esta bibliografía).

Gonzalo (p. 546), Vélez de Guevara Luis (p. 565), Verdaguer Jacint (p. 565), Zambrano María (p. 602), en: *Pisarze Świata. Słownik Encyklopedyczny*, Wydawnictwo Naukowe PWN. (Enc.) 2^a ed., modificada y ampliada, en 1997.

96–108. Alemán Mateo (p. 97), Ayala Francisco (p. 257), Azorín (p. 311), Baroja y Nessi Pío (p. 362), Blasco Ibáñez Vicente (p. 485), Calderón de la Barca Pedro (pp. 632–633), Calvo Sotelo Joaquín (p. 634), Casona Alejandro (p. 651), Castro Américo (p. 651), Cela Camilo José (p. 658), Cernuda Luis (p. 671), Cervantes Saavedra Miguel de (pp. 671–672, coautor), Clarín (p. 770), en: *Nowa Encyklopedia Powszechna PWN*, Warszawa, t. 1. (Enc.)

1996

109. *Hiszpania malowniczo-historyczna. Zapirenejskie wędrówki Polaków w latach 1838–1930*. Antologię opracował i wstępem opatrzył Piotr Sawicki. Teksty z języka francuskiego przetłumaczyły Magdalena Śledź i Beata Zakęs, Wrocław, Nakładem Wydawnictwa Uniwersytetu Wrocławskiego, 543 pp., 350 ilustraciones en blanco y negro, 88 en color, mapas, índices¹⁶. (Ant.).

110. “Od Rasy do Polowania. Kino hiszpańskie wobec wojny domowej”, *Studia Filmoznawcze* (Wrocław), t. XVII, pp. 227–258. (Est.). Reed. revisada en: *Las plumas que valieron por pistolas* (cf. núm. 153o), pp. 195–213.

111. (Ed. de) *Ideologías y poder. Aproximaciones a las literaturas hispánicas en los tiempos de crisis* [coeditora: Beata Baczyńska], *Estudios Hispánicos*, t. V, 264 pp.

112. “Pasión patriótica, pasión destructora. La idea de España y su contexto político y humano en la prosa militante de los años 1936–

¹⁶ Reseñas aparecidas: M. Navarro Mena, *El mundo del español* (Varsovia), 1996, núm. 1, p. 19; A. Komorowski, “Consolatio Hispaniae”, *Nowe Książki*, 1996, núm. 11, pp. 24–25; *Dekada Literacka*, 1997, núm. 12, p. 12 (nota informativa); F. Presa González, *Estudios Hispánicos*, t. VIII, 2000, pp. 136–141. Premio KLIO por la selección y presentación de los textos y los “valores editoriales” (*walory edytorskie*) del libro, en la V Feria del Libro Histórico (Varsovia, noviembre de 1996); cf. Pods. [M. Podsiadły], “Wyróżnione za historię”, *Gazeta Dolnośląska*, 3 XII 1996. *Hiszpania malowniczo-historyczna* fue presentada por su autor en “Akademia wrażliwości”, programa televisivo de E. Sitek (TV Wrocław, “Piątka”, emisión 23 VI 1996), así como comentada y, en extensos fragmentos, leída (por Jan Englert) como “libro de la semana” (*książka tygodnia*) en el III Programa de la Radio Polaca de Varsovia (enero de 1997).

Los textos de este libro, sacados del olvido, seleccionados y publicados por Piotr Sawicki, han sido traducidos al castellano en dos antologías coordinadas por F. Presa González: *Viajeros polacos en España* (2001; aquí, Sienkiewicz, Pelczar, Dzieduszycki, Kossak, Witkowski, Czyżewski) y *Madrid a los ojos de los viajeros polacos* (2003; aquí, Zieliński, Bartmiński, Tański, Pawiński, Lutosławski, Sienkiewicz. Lutosławski, Lepecki, Czapski, Ehrenpreis, Ciesielska-Borkowska, Wyleżyńska y Peiper). El autor de la antología, por su parte, dio a conocer algunas páginas del libro en preparación a los lectores del boletín *Polonia*, editado en Alcalá de Henares por Andrzej Dworski, en catorce capítulos del ciclo “Hiszpania w oczach Polaków”; véanse los núms. 13 (pp. 15–17) y 17 (pp. 6–8) del año 1994; 19 (pp. 3–5), 24 (pp. 4–7), 25 (pp. 14–15), 26 (pp. 6–9) y 27 (pp. 14–18) del año 1995; 30 (pp. 20–23), 32 (pp. 16–18), 33 (pp. 14–16), 36 (pp. 11–14), 37 (pp. 6–8) y 40 (pp. 6–11) del año 1996.

1939”¹⁷, *Estudios Hispánicos*, t. V, pp. 85–106. (Est.). Reed. revisada en: *Las plumas que valieron por pistolas* (cf. núm. 153f), pp. 53–74.

113. “*Pisma ob Ispanii* Wasilija Botkina w XIX-wiecznym polskim przebraniu. Anatomia plagiatu”, *Sprawozdania WTN*, t. 50 (1995), serie A, Wrocław, Nakładem WTN, pp. 12–13. (Inf.). Cf. también núm. 114 (texto completo) y núm. 116 (versión española).

114. “*Podróż po Hiszpanii* Jana Stelli-Sawickiego: hiszpańska korespondencja Wasilija Botkina w XIX-wiecznym polskim przebraniu”, *Romanica Wratislaviensia*, t. XLI, pp. 349–366. (Est.). Cf. también núm. 113 (resumen del texto) y núm. 116 (versión española).

115. “El Simposio Internacional «Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico» y su circunstancia”, en: A.I. Blanco Picado, T. Eminowicz (eds.), *Europa del Centro y del Este y el Mundo Hspánico*. Simposio Internacional Cracovia, 26–28 de octubre de 1995, Kraków, Oficyna Wydawnicza Abrys, pp. 9–10¹⁸. (Est. intr.).

116. “*Cartas sobre España* de Vasilii Petróvich Botkin y *Viaje a través de España* de Jan Stella Sawicki. En la pista de un plagio literario” [coautora: Beata Zakęs], en: *Europa del Centro y de Este...* (Est.). Cf. también núm. 113 y núm. 114.

117. “*Trovador*, zapomniany klejnot hiszpańskiego dramatu romantycznego”, en: programa de mano para *Trubadur [Il Trovatore]* de Giuseppe Verdi, Teatr Wielki, Poznań, pp. 10–17. (Art.).

118–120. Delibes Miguel (p. 50); Espriu Salvador (p. 267); Foix Josep Vicenç (p. 389), en: *Nowa Encyklopedia Powszechna PWN*, Warszawa, t. 2. (Enc.).

1997

121. (Ed. de) *Miscelánea en homenaje a Florian Ludwik Śmieja*, *Estudios Hispánicos*, t. VI, 211 pp.

122. “Wstęp”, en: Juan Ramón Jiménez, *Platero y yo / Srebroń i ja* [ed. bilingüe], trad. de Florian Śmieja, Wrocław, Wydawnictwo Wacław Bagiński, pp. 5–18. (Est. intr.).

123. “Polskie peregrynacje osiołka z Moguer” [sobre las traducciones polacas de *Platero y yo*], *Odra*, núm. 1, pp. 62–65¹⁹. (Inf.).

124. (Ed. polaca de) Manuel Tuñón de Lara, Julio Valdeón Baroque, Antonio Domínguez Ortiz, *Historia Hiszpanii [Historia de España]*, trad.

¹⁷ Por un lamentable descuido, la palabra “político” en el título de este artículo desapareció, siendo sustituida por “patriótico” (véase p. 85).

¹⁸ Las actas del Simposio “Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico” han sido reseñadas por V. Bagnó en *Notas. Reseñas iberoamericanas* (Frankfurt/M.), vol. 6 (1999), núm. 2, pp. 87–89.

¹⁹ Reelaboración del informe presentado en la sesión homenaje dedicada al profesor Florian Ludwik Śmieja en su 70 cumpleaños que organizó Wrocławskie Towarzystwo Naukowe en el Instituto de Filología Románica (28 de marzo de 1995).

de Szymon Jędrusik, coordinación científica (*konsultacja naukowa*) de Piotr Sawicki, Kraków, Universitas, 666 pp.²⁰

125. “Słowo wstępne”, en: *Historia Hiszpanii*, pp. 5–7. (Est. intr.).

126. “Noty biograficzne autorów”, en: *Historia Hiszpanii*, pp. 8–10. (Est. intr.).

127. “Bibliografia”, en: *Historia Hiszpanii*, pp. 613–643 (primera parte: “Hiszpania i jej kultura w pracach polskich autorów i przekładach na język polski”, pp. 615–635; segunda parte: “Polska a Hiszpania. Zbieżności dziejowe i wzajemne konteksty”, pp. 636–643). (Bibl.).

128–133. Azorín (pp. 47–48), Baroja Pío (pp. 59–60), Blasco Ibáñez Vicente (pp. 86–87), Marsé Juan (pp. 410–411), Martín-Santos Luis (pp. 411–412), Matute Ana María (pp. 416–417), Millás Juan José (pp. 427–428), Rodoreda Mercè (p. 531), Sánchez Ferlosio Rafael (pp. 551–552), Sender Ramón José (pp. 565–566), en: *Leksykon pisarzy świata XX wieku*, segunda edición, corregida y ampliada, Warszawa, Fundacja Literatura Światowa. (Enc.). Cf. también núms. 75–78.

1999

134. “Colaboradores de este volumen”, *Lenguas iberorrománicas y eslavas. Estudios contrastivos, Estudios Hispánicos*, t. VIII, pp. 167–169. (Misc.).

135. “Una tradición discontinua. Relaciones literarias hispano-polacas”, en: *I Coloquio Internacional. ¿Qué es la cultura en la tradición española e hispanoamericana?*, Bratislava–Wien, Letra–Institut für Romanistik, pp. 53–66. (Est.). Cf. también núm. 62.

2000

136. “Entre *Aproximaciones* e *Itinerarios*. Publicaciones periódicas de hispanistas polacos” [coautora: Anna Sawicka], en: *II Coloquio Internacional. Tendencias y posibilidades de la hispanística actual. Actas*, Bratislava–Wien, AnaPress–Institut für Romanistik, pp. 45–54. (Est.).

137. “Hiszpańsko-polskie związki literackie” [coautora: Maria Strzałkowa]²¹, en: *Literatura polska XX wieku. Przewodnik encyklopedyczny*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, t. 2, s. 478–481. (Enc.).

138. (Ed. de) *Mundo ibérico, mundo eslavo. Afinidades e interrelaciones* [coeditores: Roberto Mansberger Amorós, Anna Sawicka], *Estudios Hispánicos*, t. VIII, 300 pp.

139. “Presentación del volumen”, *Estudios Hispánicos*, t. VIII, pp. 9–10. (Est. intr.).

²⁰ Reediciones (de hecho, simples reimpresiones, sin actualización de datos biográficos de los autores y de la bibliografía, establecida por el asesor científico de la versión polaca del libro y referente a lo publicado hasta finales del año 1996): 2003 y 2006. Reseñas aparecidas: C. Taracha, *Estudios Hispánicos*, t. XI, 2003, pp. 222–226.

²¹ Reelaboración y actualización del informe de M. Strzałkowa, publicado en *Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny* (Warszawa, 1984, PWN, t. 1, pp. 356–359).

140. (Res. de) I. Barteček, J. Reska (eds.), *České země a Španělsko. Z dějin česko-španělských vztahů*, Ostrava 1996, *Estudios Hispánicos*, t. VIII, pp. 141–145.

141. “Del refranero español al refranero eslavo. Equivalentes polacos, eslovacos y checos de los refranes españoles en lengua castellana” [coautores: Magdalena Pabisiak, Ladislav Trup, Jitka Smičeková], *Estudios Hispánicos*, t. VIII, pp. 261–295. (Est.).

142. “Revistas, actas y libros recibidos”, *Estudios Hispánicos*, t. VIII, pp. 297–300. (Misc.).

143. “Nota edytorska”, en: Tírso de Molina, *Zwodziel z Sewilli i kamienny gość*, przekład i posłowie Magdalena Pabisiak, Wrocław, Wydawnictwo Waław Bagiński, Seria z Giermkim, Redaktor Piotr Sawicki, pp. 124–126. (N. del Ed.).

144. “Nota edytorska”, en: Gustavo Adolfo Bécquer, *Leyendas y cartas literarias / Legendy i listy literackie*, traducción y nota final / przekład i posłowie Florian Śmieja [edición bilingüe], Wrocław, Wydawnictwo Waław Bagiński, Seria z Giermkim, Redaktor Piotr Sawicki, pp. 175–177. (N. del Ed.).

145. “Sawicki: «La base de la religiosidad polaca es el jesuitismo español»”, *El Progreso* (Lugo), 10 de noviembre de 2000, p. 81²². (Entr.).

146–152. “ABC” (p. 26); Abencerragowie [parte literaria] (p. 34); Agirre Domingo (p. 202); Agirre José María (s. 202); Agustí Ignacio (s. 217); Aldecoa Ignacio (s. 340); Alemán Mateo (pp. 356–357, art. firmado), en: *Wielka Encyklopedia PWN* [a continuación: *WE PWN*], t. 1, Warszawa, 2000.

2001

153. *Las plumas que valieron por pistolas. Las letras en pugna con la historia reciente de España*, *Estudios Hispánicos*, t. XI, coordinadora Justyna Ziarkowska, 224 pp.²³ (Mon.).

Contenido: “Presentación del volumen” [por J. Ziarkowska] (pp. 7–9); 153a. “Między Republiką a frankizmem. Polityczne i moralne dylematy liberalnych pisarzy hiszpańskich w latach trzydziestych” (pp. 13–24, cf. núm. 55); 153b. “«Los españoles son un pueblo enfermo»: una entrevista olvidada con Miguel de Unamuno” (pp. 25–33, cf. núm. 46); 153c. “Los intelectuales españoles ante la guerra civil de 1936–1939. Sobre la psicología de un conflicto destructivo” (pp. 35–39, cf. núm. 51); 153d. “Literatur als Mitschöpfer der Geschichte. Die gesellschaftliche Sendung der spanischen Kriegsprosa (1936–1975)” (pp. 41–52, cf. núm. 47); 153e. “La narrativa republicana durante la guerra de España y su misión social” (pp. 53–74, cf. núm. 64);

²² Declaraciones concedidas antes de impartir una conferencia sobre las relaciones hispano-polacas durante el Siglo de Oro, en el marco de la Semana Cultural de Cracovia.

²³ Reseñas aparecidas: R. Mansberger Amorós, *Revista de Literatura* (Madrid), t. LXV, 2003, núm. 129, pp. 322–325; N. Pluta, *Anthropos*, núm. 199, abril–junio 2003, pp. 199–201; N. Pluta, *Estudios Hispánicos*, t. XII, 2004, pp. 284–286.

153f. “Pasión patriótica, pasión destructora. La idea de España y su contexto político y humano en la prosa militante de los años 1936–1939” (pp. 75–96, cf. núm. 112); 153g. “*Espero morir despacio...* El rito de la muerte en el ideario colectivo de Falange” (pp. 97–105, cf. núm. 82); 153h. “Cela y la guerra de España: entre *la rueda de la sangre* y su *aroma criminal*” (pp. 107–114, texto inédito); 153i. “Las ejemplares historias de los «niños-cruzados»: notas sobre el espíritu beligerante de una literatura infantil” (pp. 115–123, cf. núm. 35); 153j. “«El rojo arrepentido», último argumento de la propaganda nacionalista en la novela española de la guerra civil” (pp. 125–141, cf. núm. 40); 153k. “Comentario de una *Bibliografía comentada: La guerra civil española en la novela* de Maryse Bertrand de Muñoz” [artículo reseña] (pp. 143–149, cf. núm. 57); 153l. “El concepto de Unidad en la propaganda franquista. Notas para la historia de una obsesión (1937–1962)” (pp. 151–163, cf. núm. 44); 153m. “Entre dos totalitarismos. La guerra civil española de 1936–1939 a ojos de sus testigos polacos” (pp. 167–185, cf. núm. 67 y núm. 70); 153n. “Spóznione echa pierwszego boju o ludową... czyli glossa do sprawy dąbrowszczaków” (pp. 187–192, texto inédito); 153o. “Od Rasy do *Polowania*. Kino hiszpańskie wobec wojny domowej” (pp. 195–213, cf. núm. 110); 153p. “Procedencia de los trabajos recogidos” (pp. 215–218).

154. “Dembowski, Hołyński, Tański: tres ejemplos de la hispanofilia romántica polaca de expresión francesa”, en: M. Kęsik (ed.), «*Droit devant soi on peut aller bien loin*». *Mélanges de littératures et langues romanes offerts à Jerzy Falicki*, Lublin, Édition de l’Université Marie Curie-Skłodowska, pp. 133–144. (Est.). Cf. también núm. 238.

155. “Ante el caudal refranístico español. ¿Traducir o imitar?” [coautoras: Magdalena Pabisiak, Jitka Smičeková], en: *III Coloquio Internacional. Tendencias y posibilidades de la hispanística actual*. Actas, Bratislava–Wien, AnaPress-Institut für Romanistik, pp. 119–134. (Est.). Cf. también núm. 266.

156. “*Cuando el asno puede...* Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lengua polaca y checa (I)” [coautoras: Magdalena Pabisiak, Jitka Smičeková], *Eslavística Complutense* (Madrid), núm. 1, pp. 13–37. (Est.). Continuación: ver núm. 191.

157. “Michał Michalak. Wspomnienie (1931–2001)”²⁴, *Gazeta Dolnośląska*, 5 VII 2001, p. 10. (Necr.).

158–161. Aresti Gabriel (p. 263); ateneos (p. 416); Axular Piarres de (p. 563); Ayala Francisco (p. 563, art. firmado), en: *WE PWN*, t. 2, Warszawa, 2001 (Enc.).

162–165. Azorín (p. 46, art. firmado); Barea Arturo (p. 229); Barga Corpus (p. 230); Baroja y Nessi Pío (pp. 239–240, art. firmado), en: *WE PWN*, t. 3, Warszawa, 2001. (Enc.).

²⁴ Título original, cambiado en la imprenta: “Michel. Wspomnienie o Michale Michalaku (1931–2001)”.

166–169. Blanco Amor Eduardo (p. 149); Blanco White José María (p. 149); Blasco Ibáñez Vicente (pp. 151–152, art. firmado); Bousoño Carlos (p. 353), en: *WE PWN*, t. 4, Warszawa, 2001.

170–186. Cabanillas Ramón (p. 112); Calderón de la Barca Pedro (pp. 126–127, art. firmado); Calvo Sotelo Joaquín (p. 132); “Cambio 16” (p. 139); cantares de gesta (p. 157); cantigas (p. 158); Casanova-Lutosławska Zofia (pp. 195–196, art. firmado); Casona Alejandro (p. 198); Castillo-Puche José Luis (p. 205); Castillo Solorzano Alonso de (p. 205); Castro Américo (p. 207); Catalá Víctor (p. 209); Cela Trulock Camilo José (p. 235, art. firmado); Celaya Gabriel (p. 236); Cernuda Luis (p. 291, art. firmado); Cervantes Saavedra Miguel de (pp. 293–294, art. firmado); Chacel Rosa (p. 309), en: *WE PWN*, t. 5, Warszawa, 2001. (Enc.).

2002

187. (Ed. de) *Lenguas, tierras, enlaces. Estudios lingüísticos e hispano-americanos* [coeditoras: Monika Głowicka, Agnieszka August-Zarębska, Agnieszka Marhall], *Estudios Hispánicos*, t. X, 292 pp.

188. “Presentación del volumen”, *Estudios Hispánicos*, t. X, pp. 11–12. (Est. intr.).

189. “España y los países de la Europa Centro-Oriental: una ojeada retrospectiva sobre los simposios internacionales de hispanistas y eslavistas centroeuropeos (1991–2002)”, *Estudios Hispánicos*, t. X, pp. 221–229. (Inf.).

190. “Revistas, actas y libros recibidos” [colaboración: A. August-Zarębska], *Estudios Hispánicos*, t. X, pp. 287–292. (Misc.).

191. “...*La burra no quiere*. Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lengua polaca y checa (II)” [coautoras: Magdalena Pabisiak, Jitka Smičeková], *Eslavística Complutense*, vol. 2, pp. 219–242. (Est.). Primera parte: ver núm. 156.

192. “Esvástica *versus* hoz y martillo: ¿nuevo paralelismo hispano-polaco? La contienda «incivil» de 1936–1939 a los ojos de los comentaristas de Polonia y sus interlocutores españoles”, en: F. Presa González (coord. y ed.), *España y el mundo eslavo. Relaciones culturales, literarias y lingüísticas*, Madrid, GRAM Ediciones, pp. 151–169²⁵. (Est.). Cf. también núm. 265.

193. “Entre el rechazo y la admiración: la España de Carlos V y de Felipe II vista por los polacos”²⁶, *Romanistické Studie / Studia romanistica*, núm. 2, Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis, 202/2003, pp. 93–101. (Est.). Cf. núm. 193 bis.

193 bis. “Entre el rechazo y la admiración. La España de Carlos V y de Felipe II vista por los polacos”, *Pensamiento y Cultura* (Bogotá), Universidad

²⁵ Publicación basada en la “conferencia invitada”, bajo el mismo título, presentada durante el Congreso-Seminario Internacional Complutense “España y el Mundo Eslavo”, celebrado en la Facultad de Filología de la UCM, del 11 al 13 de marzo de 2002.

²⁶ Versión ampliada de la ponencia presentada en el simposio “Filip II. a jeho doba (1527–1598) v českých sbírkách” (Praga, Hrad, 10 y 11 de febrero de 1999).

de La Sabana, Instituto de Humanidades, núm. 5, pp. 97–104. (Est.). Cf. núm. 193.

194. “Anna Nikliborc. Wspomnienie (1904–1992)”, *Gazeta Wyborcza. Wrocław*, 23 X 2002, p. 11. (Necr).

195–204. Ciesielska-Borkowska Stefania (p. 57); Clarín (p. 90, art. firmado); Coloma Luis (p. 125); Conde Carmen (p. 138); copla (p. 155); Costa y Martínez Joaquín (p. 174); “Cuadernos Hispanoamericanos” (p. 205); Cunqueiro Álvaro (p. 217); Curros Enríquez Manuel (p. 219); Dechepare Bernart (p. 574), en: *WE PWN*, t. 6, Warszawa, 2002. (Enc.).

205–207. Delibes Miguel (p. 54, art. firmado); Delicado Francisco (p. 54); Dieste Rafael (p. 174), en: *WE PWN*, t. 7, Warszawa, 2002. (Enc.).

208–211. Elizanburu Yan Bathite (p. 203); Espina Concha (p. 336); Espriu Salvador (p. 337); Felipe León (p. 568), en: *WE PWN*, t. 8, Warszawa, 2002. (Enc.).

212–220. Fernández Flórez Wenceslao (p. 27); Fernández Santos Jesús (p. 27); Ferreiro Celso Emilio (p. 30); Foix i Mas Josep Vicenç (p. 221); Fole Anxel (p. 225); Gala Antonio (p. 481); galisyjska literatura (pp. 498–499, art. firmado); García Nieto José (p. 532); Garcilaso de la Vega (p. 532), en: *WE PWN*, t. 9, Warszawa, 2002. (Enc.).

221–226. Giménez Caballero Ernesto (p. 155); Gironella José María (p. 166); Góngora y Argote Luis de (p. 283, texto de Krystyna Niklewicz, ampliado por Sawicki, art. firmado); Goytisolo Juan (p. 338); Goytisolo Luis (p. 338); Guardia de Asalto (p. 549), en: *WE PWN*, t. 10, Warszawa, 2002. (Enc.).

227–230. Hedilla Larrey Manuel (p. 192); Heistein Józef (p. 204); Hierro José (p. 294); Hiszpania. Literatura (pp. 363–366, art. firmado), en: *WE PWN*, t. 11, Warszawa, 2002. (Enc.).

231–235. “Ínsula” (p. 170); Iparagirre José María (p. 221); jarchas (p. 444); Jardiel Poncela Enrique (p. 444); Jiménez Juan Ramón (p. 571, art. firmado), en: *WE PWN*, t. 12, Warszawa, 2002. (Enc.).

2003

236. (Ed. de) *España en Europa. Historia, contactos, viajes* [colaboración: Agnieszka Marhall], *Estudios Hispánicos*, t. XI, 331 pp.

237. “Presentación del volumen”, *Estudios Hispánicos*, t. XI, pp. 9–10. (Est. intr.).

238. “Los comentaristas polacos de la España romántica. Apuntes sobre una hispanofilia eslava que se expresó en francés”, *Estudios Hispánicos*, t. XI, pp. 63–74²⁷. (Est.).

239. “Bibliografía selectiva” [sobre Sofía Casanova Lutosławska] referente a: M. Filipowicz-Rudek, “*Más que amor*. Sofía Casanova Lutosławska,

²⁷ Reelaboración del texto publicado anteriormente en «*Droit devant soi on peut aller bien loin*». *Mélanges ... offerts à Jerzy Falicki*; cf. núm. 154.

princesa de las nieves polacas”, *Estudios Hispánicos*, t. XI, pp. 174–175. (Bibl.).

240. “Política y lenguaje. Unidad: concepto obsesivo de la propaganda franquista”, en: *IV Coloquio Internacional. Análisis del discurso y lenguaje político en las lenguas románicas*, Bratislava–Wien, AnaPress–Institut für Romanistik, pp. 79–90²⁸. (Est.).

241. “Los vaivenes del hispanismo polaco (I): Inicios, desarrollo, expansión”, *Mundo Esloveno. Revista de Cultura y Estudios Eslovenos*, Universidad de Granada, núm. 2 (2003), pp. 9–18. (Est.). Continuación: ver núm. 267.

242. “Gironella, ¿cronista o intérprete? La guerra civil española desde una perspectiva histórica y moral”, *Romanistické Studie / Studia romanistica*, núm. 2, Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis, 209/2003, pp. 155–168. (Est.).

243. “Trzy ćwierci do śmierci, czyli ostrawskie stereotypy kulturowe i językowe słowem polskim przez Jaromira Nohawicę wyłożone” [coautora: Jitka Smičková], en: *Między oryginałem a przekładem*, t. VIII, *Stereotyp a przekład*, Kraków, Księgarnia Akademicka, pp. 195–209 (con “Resumé” en checo, pp. 208–209)²⁹. (Est.).

244. “Polonica w *Mudrosloví národu slovanského ve příslovích*”, en: *Parémie národů slovanských. Sborník příspěvků z mezinárodní konference konané v Ostravě ve dnech 20–21. 11. 2002 u příležitosti výročí úmrtí F.L. Čelakovského a vydání jeho „Mudrosloví”*, Ostrava, Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, Katedra slavistiky, pp. 27–33. (Est.). Cf. también núm. 290.

245. “Hiszpańskie lata Pani Gabrieli [Makowieckiej]”, *Dekada Literacka*, núms. 7/8, pp. 115–118³⁰. (Necr.).

246. Laforet Carmen (p. 288), en: *WE PWN*, t. 15, Warszawa, 2003. (Enc.).

247–249. López Aranguren José Luis (p. 133); Luzán y Claramunt Ignacio de (p. 237); Machado y Ruiz Antonio (p. 366, art. firmado), en: *WE PWN*, t. 16, Warszawa, 2003. (Enc.).

250–255. Marsé Juan (p. 72); Martín Gaité Carmen (p. 80); Mateo Díez Luis (p. 125); Matute Ana María (p. 141); Mesonero Romanos Ramón de

²⁸ Reelaboración ampliada del texto publicado anteriormente en *Romanica Wratislaviensia*, t. XXVII (cf. núm. 44) y reimpresso en: *Las plumas que valieron por pistolas* (cf. núm. 1531).

²⁹ El estudio, comparación de la versión polaca (*Kiedy odwałę kitę*) de la canción de Nohavica *Až to se mně sekne* con su original, fue objeto del comentario de Krzysztof Hejwowski en su libro *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu* (Warszawa, 2006, Wydawnictwo Naukowe PWN, cf. p. 123) como ejemplo de las dificultades con las que tropieza el traductor de textos cantados al intentar expresar en otra lengua las connotaciones socio-culturales sólo entendibles dentro de un determinado ámbito lingüístico.

³⁰ El título hace referencia al libro de G. Makowiecka *Wracając do lat hiszpańskich* (Warszawa, Wydawnictwo “WarSawa”, 1992), ampliamente citado en el texto del artículo.

(p. 274); Mihura Miguel (pp. 411–412); Milner Zdzisław (p. 456), en: *WE PWN*, t. 17, Warszawa, 2003. (Enc.).

256–258. Muñoz Molina Antonio (p. 199); Muñoz Seca Pedro (p. 199); Nebrija Antonio de (p. 422), en: *WE PWN*, t. 18, Warszawa, 2003. (Enc.).

259. Núñez de Arce Gabriel (p. 223), en: *WE PWN*, t. 19, Warszawa, 2003. (Enc.).

2004

260. (Ed. de) *Miscelánea de literatura española y comparada. Homenaje a Roberto Mansberger Amorós* [coordinación compartida con Julia Butiñá Jiménez, Justyna Ziarkowska y Agnieszka August-Zarębska], *Estudios Hispánicos*, t. XII, 312 pp.³¹

261. “Presentación del volumen” [coautora: Justyna Ziarkowska], *Estudios Hispánicos*, t. XII, pp. 9–12. (Est. intr.).

262. “Curriculum académico y profesional del profesor Roberto Mansberger Amorós”, *Estudios Hispánicos*, t. XII, pp. 19–22. (Misc.).

263. “Publicaciones del profesor Roberto Mansberger Amorós” [coautora: Agnieszka August-Zarębska], *Estudios Hispánicos*, t. XII, pp. 23–26. (Bibl.).

264. “*La voz de los vencidos: narrativa republicana en la España franquista*”, *Estudios Hispánicos*, t. XII, pp. 173–191. (Est.).

265. “Między sierpem i młotem a swastyką (1936–1945): nowy paralelizm hiszpańsko-polski?”, en: J. Kieniewicz (ed.), *Studia polsko-hiszpańskie*, Warszawa, OBTA [Ośrodek Badań nad Tradycją Antyczną] UW, pp. 51–71³². (Est.).

266. “Czy hiszpańskie przysłowia są przetwarzalne? Uwagi nie tylko warsztatowe przekładami okraszono”, *Studia iberystyczne*, núm. 3, pp. 231–255. (Est.). Cf. también núm. 155.

267. “Los vaivenes de hispanismo polaco (II): docencia universitaria, investigaciones, publicaciones”, *Mundo Eslavo. Revista de Cultura y Estudios Eslavos*, Universidad de Granada, núm. 3 (2004), pp. 11–34 (En *Apéndice “Bibliografía selectiva del hispanismo polaco”*, pp. 24–34). (Est. y Bibl.). Primera parte: ver núm. 241.

268. “Hispanismo polaco en el cambio de los milenios”, *Paralelo 50* (Varsovia), núm. I, diciembre 2004, pp. 44–55³³. (Est.).

269. “Hispanistyka polska — wczoraj i dziś” [resumen de la conferencia presentada en Wszechnica Oddziału PAN en Wrocław], *Nauka wrocławska. Biuletyn informacyjny Oddziału PAN we Wrocławiu*, núms. 3–4, marzo–abril, pp. 5–8. (Inf.).

³¹ Res. aparecidas: J. L. Bellón Aguilera, *Romanistické Studie / Studia romanistica*, núm. 6, *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis*, 227/2006, pp. 217–220.

³² Reelaboración ampliada del texto publicado en: F. Presa González (ed.), *España y el mundo eslavo*; cf. núm. 192.

³³ Reelaboración resumida del texto publicado anteriormente en *Mundo Eslavo* (Granada); cf. núm. 239 y núm. 265.

270. “Hiszpania. Literatura”, en: *Nowa Encyklopedia Powszechna PWN*, t. 3, Warszawa, 2004, pp. 608–610³⁴. (Enc.).

271–272. Pérez Galdós Benito (p. 462, art. firmado); Pérez Reverte Arturo (p. 463), en: *WE PWN*, t. 20, Warszawa, 2004. (Enc.).

273. *Pieśń o Cydzie* (p. 32), en: *WE PWN*, t. 21, Warszawa, 2004. (Enc.).

274–275. Pondal Abente Eduardo (p. 49); *powieść mauretańska* (p. 165), en: *WE PWN*, t. 22, Warszawa, 2004. (Enc.).

276–280. Quevedo y Villegas Francisco de (p. 21, art. firmado); *Residencia de Estudiantes* (p. 298); Rodríguez Castela Alfonso Daniel (p. 401); Rodríguez del Padrón Juan (p. 401), en: *WE PWN*, t. 23, Warszawa, 2004. (Enc.).

281–288. Rueda Lope de (p. 63); Rueda Salvador (p. 63); Saavedra Fajardo Diego de (p. 197); *sainete* (pp. 226–227); Salas Barbadillo Alonso Jerónimo de (p. 254); Sánchez Ferlosio Rafael (pp. 321–322); Sender Ramón José (p. 521, art. firmado); *serranilla* (p. 553), en: *WE PWN*, t. 24, Warszawa, 2004. (Enc.).

2005

289. *Dějiny španělské literatury I* [colaboración: Irena Fialová]. Text pro distanční vzdělávání [en castellano y checo]. Rozvojový projekt MŠMT ČR 233/7, Ostrava, Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, Katedra romanistiky, 177 pp. (Mon. y Ant.).

290. “Autorretrato colectivo de la *generación de la Falange* en la narrativa de la guerra civil: entre el testimonio y el mito literario”, en: K. Drsková, H. Zbudilová (eds.), *El retrato en la literatura*. Conferencia Internacional, Český Krumlov 2004, *Opera Romanica*, t. 6, České Budějovice, Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis, pp. 95–114. (Est.).

291. “Polszczyzna czeskim podszyta. O polskojęzycznej części *Mudrosloví národu slovanského ve příslovích* Františka Ladislava Čelakovského”, *WTN. Rozprawy Komisji Językowej*, Wrocław, Wydawnictwo WTN, t. XXXI, pp. 33–38. (Est.). Cf. también núm. 244.

292. “Starość nie radość? Problemy trzeciego wieku w paremiach języków romańskich i słowiańskich” [coautora: Jitka Smičeková], en: *Parémie národů slovanských II*. Sborník příspěvků z mezinárodní konference konané v Ostravě ve dnech 10–11.11.2004, Ostrava, Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, Katedra slavistiky, pp. 235–244. (Est.). Cf. también núm. 310.

293–296. Tomeo Javier (p. 470–471); Torre Guillermo de (p. 501); Torres Naharro Bartolomé de (p. 502); Torres Villarroel Diego de (p. 503), en: *WE PWN*, t. 27, Warszawa, 2005. (Enc.).

³⁴ Reimpresión (sin apéndice bibliográfico y nombre del autor) del texto aparecido con anterioridad en: *Wielka Encyklopedia PWN*, t. 11, Warszawa, 2002, pp. 363–366; cf. núm. 230.

297–305. Trigo Felipe (p. 31); Txillardegí (pp. 172–173); Umbral Francisco (p. 286); Valdés Antonio de (p. 408); Valdés Juan de (pp. 408–409); Valle-Inclán Ramón María del (p. 412, art. firmado); Vázquez Montalbán Manuel (p. 428); Vega Carpio Lope Félix de (p. 429, art. firmado); villancico (p. 461), en: *WE PWN*, t. 28, Warszawa, 2005. (Enc.).

306–307. Zambrano María (p. 225); zarzuela (p. 272), en: *WE PWN*, t. 30, Warszawa, 2005. (Enc.).

308–309. Jiménez Lozano José (p. 168); Millás Juan José (p. 259), en: *WE PWN*, t. 31, Warszawa, 2005, *Suplement*. (Enc.).

2006

310. “*Vieil arbre d’un coup ne s’arrache*. Gobelin starości zbiorową wyobraźnię czterech narodów spleciony” [coautora: Jitka Smičeková], *Romanica Wratislaviensia*, t. LIII, pp. 127–138. (Est.). Cf. también núm. 292.

311. “Don Quijote vence en Polonia. Correrías esclavas de un caballero manchego”³⁵, *Eslavística Complutense*, vol. 6, 2006, pp. 99–112. (Est.). Cf. también núm. 312.

312. “Od Norwida do... (I). Poczet Don Kiszotów polskich (dalece niepełny)”, *WTN. Rozprawy Komisji Językowej*, t. XXXIII, pp. 273–280. (Est.). Cf. también núm. 311.

313. “Nowe paremie polskie jako wyraz przemian we współczesnej obyczajowości. Rekonesans badawczy z suplementem paremiotwórczym” [autor del suplemento: Jaroslav Reska], en: *Pocta Evě Mrhačové. K životnímu jubileu doc. PhDr. Evy Mrhačové, CSc., děkanky Filozofické fakulty Ostravské univerzity, Ostrava, Universitas Ostraviensis*, pp. 173–197. (Est.).

314. “Carta de despedida”, en: *Estudios de lingüística, didáctica y literatura, Estudios Hispánicos*, t. XIV, pp. 9–12. (Est. intr.).

2007

315. *Literatura española 1. Esbozo histórico-literario. Selección de textos. Comentarios* [colaboración: Irena Fialová], Ostrava, Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, Katedra romanistiky, 262 pp.³⁶ (Man. y Ant.)

316. “Literatura katalońska w polskich encyklopediach i podręcznikach literatury”, en: *Studia iberystyczne*, núm. 6, *Almanach kataloński (Katalonia — Walencja — Baleary — Andorra)*, pp. 141–170. (Est.).

317. “Przysłowia (nie)przekładają się same. Wybrane przykłady translatoryki paremiotwórczej” [coautora: Jitka Smičeková], en: *Parémie národů slovanských III. Sborník příspěvků z mezinárodní konference konané v Os-*

³⁵ El texto corresponde a la ponencia, bajo el mismo título, leída durante el Seminario Internacional “Visiones universales de *El Quijote*”, celebrado en la Facultad de Filología de la UCM, del 18 al 20 de abril de 2005.

³⁶ Reelaboración, corregida e ilustrada, de *Dějiny španělské literatury I*; cf. núm. 289.

travě ve dnech 21–22.11.2006, Ostrava, Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, Katedra slavistiky. (Est.). Cf. también núm. 313.

318. “Od Norwida do... (II). Poczet Don Kiszotów polskich (uzupełniony, acz niekompletny)”, *WTN. Rozprawy Komisji Językowej*, t. XXXIV, pp. 3–13. (Est.). Cf. también núms. 311 y 312.

319. “Los interbrigadistas polacos en la posguerra. Manipulaciones propagandísticas y avatares políticos”, en: A. Rodríguez Celada, D. Pastor García, R.M. López Alonso (eds.), *Las Brigadas Internacionales: 70 años de memoria histórica*, Salamanca, Amarú Ediciones, pp. 421–429. (Est.).

320. “Zamiast wstępu”, en: A. Sycińska (ed.), *Mały studencki przewodnik po kinie hiszpańskim. Część pierwsza. Debiuty iberystyczne*, 1, Wrocław, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Romańskiej, pp. 5–6. (Est. intr.)

321. “Hiszpańska literatura”, en: *Literatura świata. Encyklopedia PWN* (pp. 316–324, art. firmado). (Enc.). Cf. núm. 230.

En prensa

322. “Od Norwida do Miodka (III). Poczet Don Kiszotów polskich (subiektywnym wyborem dopełniony)”, (Est.). Cf. también núms. 311, 312 y 318. Aparecerá en *WTN. Rozprawy Komisji Językowej*, t. XXXV.

323. “Krótka relacja z procesu autolustracji polskich środowisk akademickich”. Z materiałów prasowych wybrał i opracował Piotr Sawicki. (Est.). Aparecerá en *Eslavistica Complutense*, vol. 8.

En preparación

1. *O kobietach, winie, pieniądzach i wszystkim co chcecie. Hiszpańskie przysłowia i porzekadła mową polską gładko oddane* [coautora: Magdalena Pabisiak]³⁷. (Dic.).

Apéndice

Textos “listos para publicar” (en su momento...)

1973

1. “Tylko po hiszpańsku” [comentario de los artículos concernientes a los autores españoles, en: *Mały słownik pisarzy świata*, Warszawa], para: *Literatura na Świecie*, 5 p.³⁸ (Res.).

³⁷ Sobre el diccionario bilingüe proyectado de refranes españoles y su concepción metodológica cf. núms. 141, 155, 266.

³⁸ La correspondencia posterior con el redactor Robert Stiller sirvió de impulso para la redacción del artículo “Literatura na opak wywrócona”; cf. núm. 24 (información adicional de Piotr Sawicki).

1980

2. “Co by było gdyby” [sobre la novela de *política-ficción* *El desfile de la victoria*, de Fernando Díaz-Plaja, Barcelona, 1977] para *Literatura na Świecie*, 5 p.³⁹ (Res.).

1981

3. “Na 30-lecie poczytnego tygodnika (wrażenia z lektury rocznikowego numeru)” [repaso irónico del contenido del número conmemorativo del semanario *Życie Literackie*], para: *Komunikaty NSZZ Solidarność*, Uniwersytet Wrocławski, 2 p. (Cr.).

1982

4. “O «seriach narodowych» i «mordercach» literatury hiszpańskiej — raz jeszcze”, para: *Życie Literackie*, 6 p. (Art.). Cf. núm. 37.

1987–1989

5. *La narrativa española de la guerra civil (1936–1975). Propaganda, testimonio y memoria creativa*. Versión española de Irena Ochlewska Fernández en colaboración con el autor, 460 pp.⁴⁰ (Mon.).

1998

6. [Parte hispanopolaca del] *Diccionario fraseológico plurilingüe* [coautora: Anna Sawicka], 20 pp.⁴¹ (Dic.).

1999

7. Morawski Józef⁴², para: *WE PWN*. (Enc.).

³⁹ Texto enviado a *Literatura na Świecie* junto con unas cuantas reseñas de nuevos libros españoles, escritas por los alumnos de Filología Hispánica de la Universidad Jaguelónica; es de suponer que toda esta remesa se traspapeló en la redacción de la revista (información adicional de Piotr Sawicki).

⁴⁰ Reelaboración, corregida y ampliada (con más de 350 obras sometidas a análisis) de la segunda parte (“Literatura współtworząca historię. Ewolucja tematu wojennego w prozie hiszpańskiej”) del libro *Wojna domowa 1936–1939 w hiszpańskiej prozie literackiej. Ideologiczne konteksty literatury i jej misja społeczna* (Warszawa, 1985; cf. núm. 42). Tras la lectura de extensos fragmentos del texto, Juan Ignacio Ferreras decidió mencionarlo en su manual *La novela en el siglo XX (desde 1939)*, Taurus, Madrid, 1988: “Existe un libro aún no publicado que merece reseña. Se trata del estudio más completo hasta la fecha de novelas sobre la guerra civil española, llevado a cabo y ya en trance de traducción por el profesor polaco Piotr Sawicki” (“La crítica”, cit. de la p. 157). Sin embargo, los intentos del profesor Ferreras para conseguir la inclusión de dicha monografía en los planes editoriales de Taurus fracasaron (como otros tantos, emprendidos posteriormente por el propio autor y sus amigos españoles). Mientras tanto, el texto —por lo menos parcialmente— se desactualizó, dada la avalancha de estudios parciales sobre los temas y autores tratados en el manuscrito del libro (información adicional de Piotr Sawicki).

⁴¹ Proyecto de investigación lexicográfica, coordinado por las profesoras Mar Forment y Emma Martinell Gifre de la Universitat de Barcelona; no llevado a la imprenta hasta hoy día.

⁴² Artículo sobre el eminente romanista e hispanista, pionero de la iberística universitaria en Polonia. La *fiebre ahorrativa* de la redacción de *Wielka Encyklopedia* lo había eliminado del t. 18 (2003) de la misma (comentario de Piotr Sawicki).

2001–2002

8–50. Artículos preparados para *Literatura. Encyklopedia PWN*⁴³. *Abencerrag. Historia Abindárrea i pięknej Haryfy*; alborada; Alcázar B. del; aleluyas; *Amadis z Walii*; Arconada C.M.; asceci hiszpańscy; astracán; Atxaga B.; Azaña M.; baile; Balmes J.L. de; Barraca, La; baskijska literatura [nueva versión, distinta de la de J. Braun, publicada en: *WE PWN*]; Bécquer G.A.; Biblioteca de Autores Españoles; Biblioteka Hiszpańska i Hispanoamerykańska; bobo; Böhl von Faber J.N.; Borrás T.; bululú; Caballero Bonald J.M.; Calderón de la Barca P. [nueva versión, consultada con B. Baczyńska]; Castillo Puche J.L.; Castresana L. de; Cifar [personaje]; *Cipreses creen en Dios, Los*; Corrales Egea J.; Crémer V.; “Cruz y Raya”; *Czterech jeźdźców Apokalipsy*; Diharce J.M. (Iratzeder); “Escorial”; Etxaide Itarte J.; “Gaceta Literaria, La”; galicyjska literatura [nueva versión; coautora: Maria Filipowicz-Rudek]; García Hortelano J.; García Pavón F.; Grosso A.; *Guzmán de Alfarache*; “Hora de España”; “Ínsula”; Jardiel Poncela E.

Bibliografía recogida por *Marlena Krupa**

⁴³ Proyecto editorial suspendido por los órganos directivos de la Editorial (supuestamente, tras el informe negativo de la sección de marketing) en vísperas de la aparición del primero de los cinco tomos proyectados. En vez de *Literatura. Encyklopedia PWN* salió *Literatura świata* (2007), en un solo volumen, con los materiales ya utilizados en *Wielka Encyklopedia PWN* (2001–2005).

* Con la utilización de los datos proporcionados por el Profesor Piotr Sawicki [N. del R.].